

對比分析與華語教學 (112學年度上學期)

Contrastive Analysis and Teaching Chinese as a Foreign Language

一、教師資訊：

授課教師：陳淑芬

電子信箱：chensf@gapp.nthu.edu.tw

辦公室：綜二館 A607

聯絡電話：35167

二、課程資訊：

上課時間：週一下午 2:20 --- 5:20 p.m.

上課地點：綜二 608

Office Hours: 週三、週五下午 1 - 3, or by appointment

三、課程說明：

對比分析是指將學習者的母語和目標語言進行比較，研究其同和異，也就是語言的共性與個性。藉由兩個語言系統的異同比較可以讓教學者來判斷二語學習者可能遭遇的困難、理解學習者偏誤的來源，以及跨語言文化的影響。本課程旨在讓學生瞭解對比分析、偏誤分析和中介語的基本概念和原理，增強學生對不同語言之間差異性的認識，並能將這些理論應用在華語教學中。課程中會讓學生收集不同母語背景的華語學習者的語料，並分析其偏誤類型，探究其偏誤的深層原因，使學生具備分析中介語能力，並培養其進行系統性的研究能力。

本課程主要涵蓋下列幾個主題：對比分析、偏誤分析和中介語的理論介紹；語言各層面的對比，包括語音、詞彙、語意、語法、篇章、語用與文化之對比分析；對比分析理論與語言教學的相關性、偏誤分析與第二語言學習策略、對比分析應用於教學等。

四、課堂用書：

1. 陳俊光 (2012)。《對比分析與教學應用》修訂版（修改二版）。臺北：文鶴出版社。
2. 許余龍 (1992)。《對比語言學概論》。上海：上海外語教育出版社。
3. Richards, J. (1984). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London/NY: Longman.
4. 相關文章選讀。

五、參考資料：

Carl, J. (1980). *Contrastive Analysis*. London and New York: Longman.

Danesi, M. & Dipietro, R. (1990). *Contrastive Analysis for the Contemporary Second Language Classroom*. Language and Literacy Series, OISE Press, the Ontario Institute for Studies in Education.

Ellis, R. & Barkhuizen, G. 2005. *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press.

Jack Fisiak (ed.) *Contrastive Linguistics and Language Teacher*. Pergamon Institute of English.

James, Carl. 1998. *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.

Lado, Robert. (1971). *Linguistics across cultures: Applied Linguistics for language teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. London/NY: Longman.

王建勤 主編 (1997)。《漢語作為第二語言的習得研究》。北京：北京語言文化大學出版社。

王菊泉、鄭立信編 (1996)。《英漢語言文化對比研究 (1995-2003)》。上海：上海外語教育出版社。

朱磊、楊春雷、許余龍 (2019)。《對比語言學十講》。上海：上海外語教育出版社。

李瑞華主編 (1996)。《英漢語言文化對比研究》。上海：上海外語教育出版社。
 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007)。《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京：北京語言大學出版社。
 高遠 (2002)。《對比分析與錯誤分析》。北京：北京航空航天大學出版社。
 鍾榮富 (2009)。《對比分析與華語教學》。臺北：正中書局。
 鍾鎮城主編 (2015)。《第二語言習得與教學》。臺北：新學林出版社。

六、上課注意事項：

1. 每週上課前請參照課程進度表預習上課內容。
2. 研究所課程著重於獨立思考、批判性思考、創造力思考之訓練，每位同學均有發問與討論問題之義務，請積極參與課堂討論。
3. 每位同學都有機會進行兩次文章導讀，請把握上臺磨練的機會，有評有論；注意簡報檔的製作，字型大小至少設為 30 點。時間控制在 20 分鐘以內。

七、課程進度：(暫訂，會隨教學需要而做調整)

週次	日期	課程主題
1	9/11	課程總體說明；對比分析的理論背景
2	9/18	偏誤分析和中介語的理論背景
3	9/25	對比／偏誤／中介語分析的方法與內容 I
4	10/2	對比／偏誤／中介語分析的方法與內容 II
5	10/9	國慶日彈性放假
6	10/16	對比／偏誤分析與外語教學
7	10/23	語音對比／偏誤分析
8	10/30	詞彙與語義對比／偏誤分析 I
9	11/6	詞彙與語義對比／偏誤分析 II
10	11/13	句法對比／偏誤分析 I
11	11/20	句法對比／偏誤分析 II
12	11/27	句法對比／偏誤分析 III 教學實踐：設計基於對比分析的教學活動
13	12/4	專題演講
14	12/11	語篇與語用對比／偏誤分析
15	12/18	文化與思維方式對比分析
16	12/25	期末口頭報告

八、成績考核：

課堂參與討論及發言： 10%
 教學實踐 + 作業： 25%
 文章導讀： 25%
 期末研究報告（口頭 + 書面）： 40%

九、學生使用 AI 的聲明：

根據本校公布之佈的「大學教育場域 AI 協作、共學與素養培養指引」，本門課程採取有條件開放，請註明如何使用生成式 AI 於作業或報告，說明如下：

學生可於課堂作業或報告中的「標題頁註腳」或「引用文獻後」簡要說明如何使用生成式 AI 進行議題發想、文句潤飾或結構參考等使用方式。然而，學生不得使用生成式 AI 工具撰寫期末研究報告。若經查核使用卻無在作業或報告中標明，教師、學校或相關單位有權重新針對作業或報告重新評分或不予計分。

修讀本課程之學生於選課時視為同意以上倫理聲明。

閱讀清單

第一週 對比分析的理論背景

1. 許余龍 (1992/2001)。〈第一章 緒論〉，《對比語言學概論》。上海：上海外語教育出版社，頁 10-33。
2. 張會森 (1992)，〈對比語言學問題〉，王福祥編 (1992)，《對比語言學論文集》。北京：外語教學與研究出版社，頁 15-29。(原載《外語學刊》，1991 年，第 5 期)
3. 陳俊光 (2007)。〈第二章 古典對比分析與偏誤分析〉，《對比分析與教學應用》修訂版。臺北：文鶴出版社，頁 9-55。
4. 陳俊光 (2007)。〈第三章 改良式對比分析〉，《對比分析與教學應用》修訂版。臺北：文鶴出版社，頁 59-106。

第二週 偏誤分析和中介語的理論背景

1. 高遠 (2002)。〈第一章 概論〉，《對比分析與錯誤分析》。北京：北京航空航天大學出版社，頁 1-12。
2. 高遠 (2002)。〈第八章 錯誤分析〉，《對比分析與錯誤分析》。北京：北京航空航天大學出版社，頁 323-359。
3. Corder, S.P. (1967) The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics* 5, pp.161–170. Reprinted in J.C. Richards (ed.) (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.
4. Dulay, Heidi, Burt, Marina, & Krashen, Stephen. (1982). "7 Errors" *Language Two*. New York: Oxford University Press. pp. 138-199.
5. Ellis, Rod. (1994). "8 Language Transfer." *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press. pp. 299-345.
6. 王建勤 主編 (1997)。〈第三章 中介語研究〉，《漢語作為第二語言的習得研究》。北京：北京語言文化大學出版社，頁 108-165。
7. Selinker, L. (1972) Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-231. Reprinted in J. C. Richards (ed.) (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.

第三、四週 對比／偏誤／中介語分析的方法與內容

1. 潘文國 (1997/2004)。〈第一章 緒論：比較和對比〉，《漢英語對比綱要》。北京：北京語言文化大學出版社，頁 1-20。
2. 陳俊光 (2007)。〈第四章 對比分析的方法與內容〉，《對比分析與教學應用》修訂版。臺北：文鶴出版社，頁 108-210。
3. 許余龍 (1992/2001)。〈第二章 對比語言學的一般理論與方法〉，《對比語言學概論》。上海：上海外語教育出版社，頁 25-66。

4. Sridhar, S. N. (1981). Contrastive analysis, error analysis and interlanguage: three phrases of one goal. In Jacek Fisiak (ed.) *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, pp. 207-241. Oxford: Pergamon Press.
5. 任學良 (1992),〈漢語外語比較研究的基本觀點和方法〉,王福祥編 (1992),《對比語言學論文集》,北京:外語教學與研究出版社,頁 30-43。
6. 方文惠 (1992),〈開展英漢對比語言學研究〉,王福祥編 (1992),《對比語言學論文集》,北京:外語教學與研究出版社,頁 44-56。
7. James, C. (2013). "5 Levels of Errors," *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. London: Routledge. First published 1998 by Pearson Education Limited. pp. 129-172.
8. C. (2013). "4 The Description of Errors," *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. London: Routledge. First published 1998 by Pearson Education Limited. pp. 90-28.
9. 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007)。〈第三章 對比分析與語際偏誤〉,《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京:北京語言大學出版社,頁 68-89。

第六週 對比／偏誤分析與外語教學

1. Lado, Robert. (1971). "The Necessity for a Systematic Comparison of Languages and Cultures," *Linguistics across cultures: Applied Linguistics for language teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
2. 王宗炎 (1992),〈對比分析和語言教學〉,李瑞華主編 (1996),《英漢語言文化對比研究》,上海:上海外語教育出版社,頁 3-22。
3. 王立非 (2000),〈對比分析研究及其在外語教學中的應用〉,楊自儉主編 (2000),《英漢語比較與翻譯》。上海:上海外語教育出版社,頁 165-175。
4. Marton, Waldemar (1981). Pedagogical Implications of Contrastive Studies. In Jacek Fisiak (ed.) *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, p. 157-170. Oxford: Pergamon Press.
5. 王建勤 主編 (1997)。〈第二章 偏誤分析〉,《漢語作為第二語言的習得研究》。北京:北京語言文化大學出版社,頁 50-107。

第七週 語音對比／偏誤分析

1. 魏志成 (2003)。〈第 2 章 語音系統比較〉,《英漢語比較導論》。上海:上海外語教育出版社,頁 18-40。
2. 金定元 (1992)。〈洋腔洋調探源——漢英音位系統對比研究〉,王福祥編 (1992),《對比語言學論文集》,北京:外語教學與研究出版社。1986 年第 4 期,頁 90-99。
3. 傅氏梅、張維佳 (2004)。〈越南留學生的漢語聲母偏誤分析〉,《世界漢語教學》,北京:北京語言大學。2004 年第 2 期,頁 69-80。

第八、九週 詞彙與語義對比／偏誤分析

1. 蔡基剛 (2008)。〈第四章 英漢詞語表達的分析性與綜合性〉，《英漢詞彙對比研究》。上海：復旦大學出版社，頁 94-136。
2. 蔡基剛 (2008)。〈第八章 英漢詞彙對應對比〉，《英漢詞彙對比研究》。上海：復旦大學出版社，頁 274-298。
3. 邱述德 (1990)。〈英漢詞語意義的非完全對應關係〉，楊自儉、李瑞華編《英漢對比研究論文集》。上海：上海外語教育出版社，頁 165-188。
4. 邱曼榕、朱曼妮 (2018)。〈中日同形詞詞彙異同對比分析——以《實用視聽華語》第五冊生詞為例〉，《華語文教學研究》，頁 67-88。
5. 趙永新 (1997)。〈漢語和英語詞語對比研究——漢語的「大」、「偉大」和英語的 big, great〉，《漢外語言文化對比與對外漢語教學》。北京：北京語言大學出版社，頁 144-156。
6. 張建理 (1996)。〈英漢多義詞異同研討：以臉、面為例〉。王菊泉、鄭立信編 (1996)，《英漢語言文化對比研究 (1995-2003)》。上海：上海外語教育出版社，頁 213-221。
7. 蔡基剛 (2008)。〈第六章 英漢詞彙搭配對比〉，《英漢詞彙對比研究》。上海：復旦大學出版社，頁 196-229。
8. 張博 (2008)。〈第二語言學習者漢語中介語易混淆詞及其研究方法〉，張世方編 (2008)。《語言教學與研究》。北京：北京語言大學對外漢語研究中心，頁 37-45。
9. 高燕 (2018)。〈第六章 詞彙偏誤分析〉，《對外漢語詞彙教學(第二版)》。上海：華東師範大學出版社，頁 165-200。
10. 祖人植 (1998)。〈語言教學中的積極性偏誤與消極性偏誤——以中高級班留學生漢語詞彙學習為例〉，張起旺、王順洪主編，《對外語言對比與偏誤分析論文集》。北京：北京大學出版社，頁 83-99。

第十、十一、十二週 句法對比／偏誤分析

1. 潘文國 (1997/2004)。〈第七章 漢英句子的宏觀對比〉，《漢英語對比綱要》。北京：北京語言大學出版社，頁 189-217。
2. 胡明揚 (1996)。〈漢語和英語的完成態〉。王菊泉、鄭立信編，《英漢語言文化對比研究 (1995-2003)》。上海：上海外語教育出版社，頁 234-245。
3. 王振來 (2011)。〈第七章 對外漢語教學語法問題研究〉，《語義功能語法與漢語教學》。北京：北京師範大學出版社，頁 287-378。
4. 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007)。〈第二章 語法偏誤的研究方法〉，《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京：北京語言大學出版社，頁 29-66。
5. 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007)。〈第七章 越南母語者的偏誤〉，《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京：北京語言大學出版社，頁 186-198。
6. 周小兵、朱其智、鄧小寧等 (2007)。〈第十章 搭配偏誤〉，《外國人學漢語語法偏誤研究》。北京：北京語言大學出版社，頁 226-238。
7. 崔希亮 (2005) 〈歐美學生漢語介詞習得的特點及偏誤分析〉，《世界漢語教學》。北京：北京語言大學出版社，頁 83-95。

8. 孟國 主編 (2011)。〈第六章 對外漢語趨向補語偏誤研究〉，《對外漢語十個語法難點的偏誤研究》。北京：北京大學出版社，頁 153-188。
9. Chen, Shu-Fen. 2022. "Chapter 6: An Analysis of TOCFL Grammatical Errors Made by Polish Students Learning Chinese as a Second Language." In *Contemporary Studies in Chinese Languages, Literature, and Culture 1*. Li-Chi Chen and Anna Sroka-Grądział, eds. Bydgoszcz, Poland: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego. pp. 165-199. ISBN 978-83-8018-532-6。

第十四週 語篇與語用對比／偏誤分析

1. 高遠 (2002)。〈第六章 宏觀對比〉，《對比分析與錯誤分析》。北京：北京航空航天大學出版社，頁 234-297。
2. 許余龍 (1992/2001)。〈第七章 語用對比〉，《對比語言學概論》。上海：上海外語教育出版社，頁 269-306。
3. 朱磊、楊春雷、許余龍 (2019)。〈第六講 語用對比研究〉，《對比語言學十講》。上海：上海外語教育出版社，頁 152-176。
4. 華繼方 (2009)。〈漢英告別語的差異〉。牛保義主編，《認知·語用·功能---英漢宏觀對比研究》。上海：上海外語教育出版社，頁 323-330。
5. 張紹杰、王曉彤 (1996)。〈「請求」語言行為的對比研究〉。王菊泉、鄭立信編，《英漢語言文化對比研究 (1995-2003)》。上海：上海外語教育出版社，頁 392-406。
6. 邢志群 (1997/2004)。〈美國大學生漢語作文省略偏誤研究〉，《世界漢語教學》第 30 卷 2016 年第四期。北京：北京語言大學出版社，頁 531-549。

第十五週 文化與思維方式對比分析

1. 沐莘 (1996)。〈試論英漢文化對比研究〉，李瑞華 主編《英漢語言文化對比研究》。上海：上海外語教育出版社，頁 641-653。
2. 連淑能 (1993)。〈第三章 形合與意合〉，《英漢對比研究》。北京：高等教育出版社，頁 48-63。
3. 沈家煊 (1996)。〈英漢方所概念的表達〉，李瑞華 主編《英漢語言文化對比研究》。上海：上海外語教育出版社，頁 256-277。
4. 趙世開主編 (1999)。〈第四章 時間〉，《漢英對比語法論集》。上海：上海外語教育出版社，頁 64-89。